

## Erie canal



Per Eloi A el dg., 09/09/2007 - 09:00

## El canal d'Erie

Bruce Springsteen

-

We shall overcome

### Lletra original

I've got a mule and her name is Sal  
 Fifteen miles on the Erie Canal  
 She's a good old worker and a good old pal  
 Fifteen miles on the Erie Canal  
 We haul'd some barges in our day  
 Filled with lumber, coal and hay  
 We know every inch of the way  
 From Albany to Buffalo  
 Low bridge, everybody down  
 Low bridge, we're coming to a town  
 You'll always know your neighbor  
 And you'll always know your pal  
 If ya ever navigated on the Erie Canal  
 We'd better look around for a job, old gal  
 Fifteen miles on the Erie Canal  
 You can bet your life I'll never part with Sal  
 Fifteen miles on the Erie Canal  
 Get up mule, here comes a lock  
 We'll make Rome 'bout six o'clock  
 One more trip and back we'll go  
 Right back home to Buffalo  
 Low bridge, everybody down  
 Low bridge, we're coming to a town  
 You'll always know your neighbor  
 And you'll always know your pal  
 If ya ever navigated on the Erie Canal  
 Where would I be if I lost my pal?  
 Fifteen miles on the Erie Canal  
 I'd like to see a mule as good as my Sal  
 Fifteen miles on the Erie Canal  
 A friend of mine once got her sore  
 Now he's got a broken jaw  
 Cause she let fly with an iron toe  
 And kicked him back to Buffalo  
 Low bridge, everybody down  
 Low bridge, we're coming to a town  
 You'll always know your neighbor  
 And you'll always know your pal  
 If ya ever navigated on the Erie Canal  
 Low bridge, everybody down  
 Low bridge, we're coming to a town

### Lletra traduïda

Tengo una mula y su nombre es Sal  
 Quince millas por el canal de Erie  
 Es una buena trabajadora  
 Y una buena compañera  
 Quince millas en el Canal de Erie  
 Hemos llevado muchas barcas  
 día tras día  
 Llenas de madera, carbón y heno  
 Nos conocemos cada pulgada del camino  
 Desde Albany hasta Búfalo  
 Puente bajo, todos a agacharse  
 Puente bajo, llegamos a una ciudad  
 Siempre conocerás a tu vecino  
 Y siempre conocerás a tu compañero  
 Si alguna vez has navegado por el canal de Erie  
 Sería mejor que buscásemos un trabajo, viejo amigo  
 Quince millas en el canal de Erie  
 Puedes apostar tu vida  
 Que nunca me separaré de Sal  
 Quince millas en el canal de Erie  
 Levántate mula, aquí hay una esclusa  
 Llegaremos a Roma sobre las seis  
 Un viaje más y volveremos  
 Directos a nuestra casa en Búfalo  
 Puente bajo, todos a agacharse  
 Puente bajo, llegamos a una ciudad  
 Siempre conocerás a tu vecino  
 Y siempre conocerás a tu compañero  
 Si alguna vez has navegado por el canal de Erie  
 ¿Dónde iré si pierdo a mi compañera?  
 Quince millas en el canal de Erie  
 No hay una mula tan buena como mi Sal  
 Quince millas en el canal de Erie  
 Un amigo mío una vez la hizo enfadar  
 Ahora tiene la mandíbula rota  
 Porque le hizo volar con sus pies de hierro  
 Y le pateó de vuelta hasta Búfalo  
 Puente bajo, todos a agacharse  
 Puente bajo, llegamos a una ciudad  
 Siempre conocerás a tu vecino  
 Y siempre conocerás a tu compañero  
 Si alguna vez has navegado por el canal de Erie  
 Puente bajo, todos a agacharse  
 Puente bajo, llegamos a una ciudad

## .... el llarg camí de l'amistat.

---

**Escrita en 1905 por Thomas S. Allen como "Puente bajo, todos a agacharse", pero ahora tan conocida como una canción folk como si hubiese sido escrita ochenta años antes durante el apogeo de los canales** La cançó és un cant a l'amistat conreada al llarg del Canal d'Erie, és allò de "contigo pan (bons moments) y cebolla (llàgrimes)". El canal d'Erie i el seu llarg recorregut ens endinsen a un camí interior on a tots se'ns veu el llautó i ens mostrem tal com som, tal com si fos un "Camino de Santago" o una altra pelegrinació.

---

## El camí de l'amistat (Dom Helder Càmara)

---

Sortir és, abans que res, sortir d'un mateix. Trencar la cuirassa de l'egoïsme que intenta empresonar-nos en el nostre propi jo. Sortir és deixar de donar-li voltes al nostre melic. Com si aquest fos el centre del món i de la nostra vida. Sortir és no deixar-s etancar en el cercle dels problemes del petit món al que pertanyem. Qualsevol que sigui la seva importància, la humanitat és més gran. I és a ella a qui hem de servir. Sortir no és devorar quilòmetres, creuar els mars, o assolir velocitats supersòniques. És, abans que res, obrir-se als altres, descobrir-nos, anar al seu encontre. Obrir-se a d'altres idees, àdhuc a les que s'oposen a les nostres. És tenir l'aire d'un bon caminant.

---